
1 Správa o realizácii projektu „Sprístupnenie liturgického prekladu Biblie na internete“

Táto správa je predkladaná Rade pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS.

Dátum vypracovania: 2013-08-13

Vypracoval: Mgr. Mgr. Juraj Vidéky

Kontroloval:

1.1 Úvod

V dokumente „Sprístupnenie liturgického prekladu Biblie na internete“ s podtitulom „Projekt predkladaný Rade pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS, august 2011“¹ sa ako základný cieľ projektu uvádzalo: „Cieľom projektu je sprístupnenie všetkých preložených častí liturgického prekladu Biblie na internete, na jednom mieste.“

Vzhľadom k zníženému rozpočtu projektu bol objem spracovaného vstupného textu (zdroj liturgického prekladu Neovulgáty) obmedzený na lekciónare a Liturgiu hodín.

V ďalšom popisujeme jednotlivé vytýčené čiastkové ciele i stav ich splnenia.

1.2 Ciele projektu a ich splnenie

Jednotlivé úlohy na dosiahnutie cieľov projektu boli v pôvodnom dokumente označené U-x, kde „x“ je číslo úlohy; toto označenie používame aj v tejto Správe. Zoznam jednotlivých úloh je obsiahnutý v priložených tabuľkách.

- ❑ **Sprístupnenie všetkého, čo je preložené z Neovulgáty.** Znamená vloženie textov prekladu Svätého písma z Neovulgáty podľa liturgických kníh (lekcionárov a liturgie hodín) do databázy a úpravu programového vybavenia. Úloha bola splnená na 100% ku koncu júla 2013.
- ❑ **Získanie povolenia na publikovanie textov.** Úloha U-4 „Povolenie na publikovanie textov“ bola splnená, pokiaľ ide o texty liturgie hodín. Súhlas na použitie textov Liturgie hodín bol udelený predsedom LK KBS Mons. Stanislavom Stolárikom listom pod prot. č. 49/2013-LK zo dňa 29. apríla 2013. Súhlas na použitie textov lekciónarov sa prezumuje, nakoľko sú k dispozícii na webových stránkach KBS (<http://lc.kbs.sk>).
- ❑ **Užšia integrácia stránok Liturgie hodín so stránkou *dkc.kbs.sk*:** Úloha napokon nebola zaradená do zúženého rozsahu projektu.
- ❑ **Informačné články/vstupy v katolíckych médiách:** Pripravuje sa článok pre časopis Liturgia, prípadné ďalšie publikácie sú predmetom konzultácií (článok do Katolíckych novín).
- ❑ **Iniciovanie diskusie o doprekladaní Neovulgáty:** Medzičasom predseda biskupskej konferencie J. E. Mons. Stanislav Zvolenský listom požiadal Katolícke biblické dielo o realizáciu nového prekladu Svätého písma, čím sa pravdepodobne stáva doprekladanie Neovulgáty do slovenčiny bezpredmetným.

Pre účely projektu nebolo požadované nijaké špeciálne hardvérové alebo softvérové zabezpečenie.

¹ V ďalšom budeme tento materiál nazývať skráteno „Projekt“. „Radu pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS“ budeme v ďalšom nazývať „Rada“.

1.3 Priebeh projektu

Projekt sa realizoval v období január 2012 až august 2013. Realizácia jednotlivých úloh je zhrnutá v tejto kapitole správy.

Časový záznam realizácie

Nasledujúca tabuľka obsahuje zoznam úloh s ich názvom, časom a trvaním realizácie.

<i>Úloha</i>	<i>názov úlohy</i>	<i>čistý čas realizácie</i>	<i>Realizácia uskutočnená v období</i>
U-0	Organizačné zabezpečenie projektu	1,5 M	január 2012, priebežne
U-1	Prevod textov do elektronickej podoby a naplnenie databázy	8 M	január 2012-jún 2013
U-2	Analýza súbežného behu viacerých databáz (t. j. viacerých prekladov)	0,25 M	jún-júl 2013
U-3	Implementácia súbežného behu, možnosti prepínania prekladu a možnosti odkazovania sa na druhý preklad	0,5 M	júl-august 2013
U-4	Povolenie na publikovanie textov	–	apríl 2013
U-5	Integrácia stránok s Liturgiou hodín	–	–
U-6	Informačné články/vstupy v katolíckych médiách	–	–
U-7	Diskusia o doprekladaní Neovulgáty	–	–
U-8	Celkové zhodnotenie úloh	0,5 M	jún 2012-august 2013

1.4 Čerpanie finančných prostriedkov

Tabuľka obsahuje zoznam úloh s ich názvom, pôvodnými finančnými nárokmi a celkovým objemom čerpaných prostriedkov.

<i>Úloha</i>	<i>názov úlohy</i>	<i>finančné požiadavky [EUR]</i>	<i>čerpané prostriedky [EUR]</i>
U-0	Organizačné zabezpečenie projektu	200	60
U-1	Prevod textov do elektronickej podoby a naplnenie databázy	2400	1900
U-2	Analýza súbežného behu viacerých databáz (t. j. viacerých prekladov)	100	10
U-3	Implementácia súbežného behu, možnosti prepínania prekladu a možnosti odkazovania sa na druhý preklad	200	30
U-4	Povolenie na publikovanie textov	60	–
U-5	Integrácia stránok s Liturgiou hodín	40	–
U-6	Informačné články v médiách	100	–
	Spolu	3090	2000

Čerpanie finančných prostriedkov bolo ovplyvnené objemom pridelených finančných prostriedkov (2000 EUR).

1.5 Výstupy projektu

Priamym výstupom projektu je databáza, v ktorej je text liturgického prekladu Neovulgáty z lekciónárov a Liturgie hodín delený na jednotlivé biblické knihy, kapitoly a verše. Ide o tú istú databázu, v ktorej je uložený aj text katolíckeho prekladu Svätého písma, ktorý od roku 1995 (vydanie v Ríme, SÚSCM) vydáva SSV.

Po otvorení titulnej stránky <http://dkc.kbs.sk> obsahuje ľavá lišta v okne internetového prehliadača v sekcii OBSAH pri tučnom nadpise „Biblia“ rozbaľovací zoznam s možnosťami voľby prekladu (obr. 1). Obsahuje tieto možnosti:

- **SSV** – Preklad Biblie vydaný Spolkom svätého Vojtecha (NZ+Ž v preklade Neovulgáty, zvyšok SZ podľa prekladu z roku 1955)
- **NVg (+SSV)** – Liturgický preklad Biblie podľa Neovulgáty (NZ+Ž kompletne, zvyšok SZ podľa liturgických kníh: lekciónárov a liturgie hodín). Pre verše, ktoré nie sú k dispozícii v liturgickom preklade, vypíše text z vydání SSV šedým písmom.
- **NVg** – Liturgický preklad Biblie podľa Neovulgáty (NZ+Ž kompletne, zvyšok SZ podľa liturgických kníh: lekciónárov a liturgie hodín). Budú zobrazované iba verše, ktoré sú k dispozícii v liturgickom preklade (ostatné nebudú zobrazované vôbec).

Pri podržaní kurzora myši (na PC) nad jednotlivou voľbou sa zobrazí tzv. bublinová pomoc (obr. 2; v textovej podobe sme ju uviedli v zozname možností za pomlčkou).

Pre jednotlivé možnosti zobrazenia platia tieto charakteristiky:

1. Pri zobrazení prekladu „**SSV**“ sa správajú webové stránky ako doteraz.
2. Pri zobrazení ďalších dvoch možností prekladov sa z prekladu SSV zobrazujú všetky nadpisy a podnadpisy v jednotlivých biblických knihách a tiež všetky poznámky pod čiarou (formou odkazov vpravo pri texte).
3. Pri zobrazení možnosti „**NVg (+SSV)**“ sa pre SZ (okrem žalmov) zobrazuje liturgický preklad Biblie podľa Neovulgáty. Pre verše, ktoré nie sú k dispozícii v liturgickom preklade, vypíše text z vydání SSV šedým písmom (obr. 3). Pri podržaní myši (na PC) nad veršom z Neovulgáty formou bublinovej pomoci zobrazí zodpovedajúci text verša v preklade SSV (obr. 4).
4. Pri zobrazení možnosti „**NVg**“ sa pre SZ (okrem žalmov) zobrazuje iba liturgický preklad Biblie podľa Neovulgáty. Zobrazujú sa iba verše, ktoré sú k dispozícii v liturgickom preklade; ostatné verše nebudú zobrazované vôbec. Niekedy sa teda môže stať, že celá kapitola obsahuje len nadpisy a podnadpisy z vydání SSV.

Výstup projektu je pripravený tak, aby bolo možné webové stránky <http://dkc.kbs.sk> plnohodnotne používať aj z mobilných zariadení (napr. smartfóny a tablety).

Do budúcnosti plánuje autor projektu v spolupráci s Mgr. Richardom Kráľovičom, autorom aplikácie „Sväté písmo“ pre mobilné zariadenia s operačným systémom Android, rozšíriť túto aplikáciu o uvedené možnosti voľby prekladov.

1.6 Pod'akovanie

Koordinátor projektu by chcel pod'akovať nasledovným členom realizačného tímu:

- ☐ Ing. Matúš Brilla (realizácia úloh U-2 a U-3, podpora),
- ☐ Mgr. Richard Kráľovič (podpora, pripravované rozšírenie aplikácie „Sväté písmo“ pre mobilné zariadenia s operačným systémom Android),
- ☐ Ing. Martin Beták (podpora),
- ☐ ThLic. Andrej Krivda (pomoc pri zabezpečení súhlasu na publikovanie textov liturgie hodín, úloha U-4).

Zároveň by som chcel pod'akovať svojej manželke Kataríne Vidékyovej za láskavú podporu počas celého obdobia projektu.

V neposlednom rade ďakujem Rade pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS za dôveru a poskytnuté prostriedky na realizáciu projektu, hoci bola podpora oproti požadovanej výške krátená o viac ako 35%.

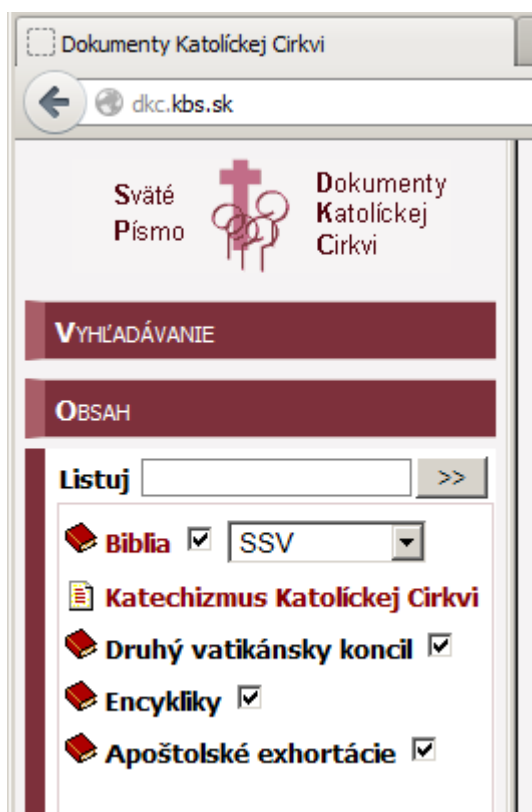
Napokon moja vd'aka patrí nebeskému Otcovi, „v ktorom žijeme, hýbeme sa a sme“ (Sk 17, 28) a od ktorého pochádza jeho slovo vo Svätom písme, čítané a prednášané v liturgii.

Juraj Vidéky

2 Obrazová príloha

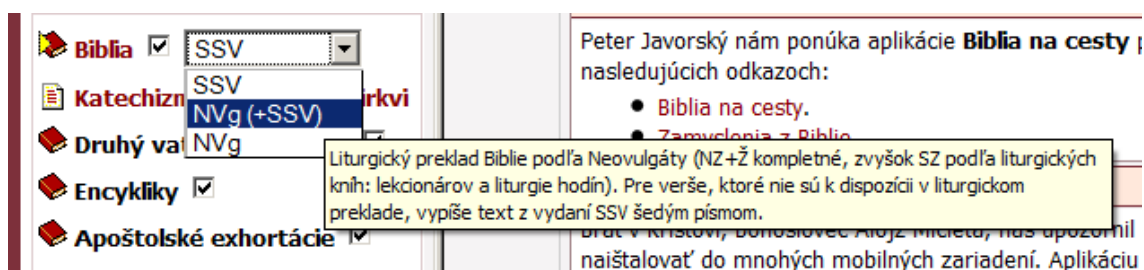
Obr. 1: Úvodná obrazovka webovej stránky <http://dkc.kbs.sk>

Zobrazený je detail lišty vľavo s jednotlivými položkami menu.



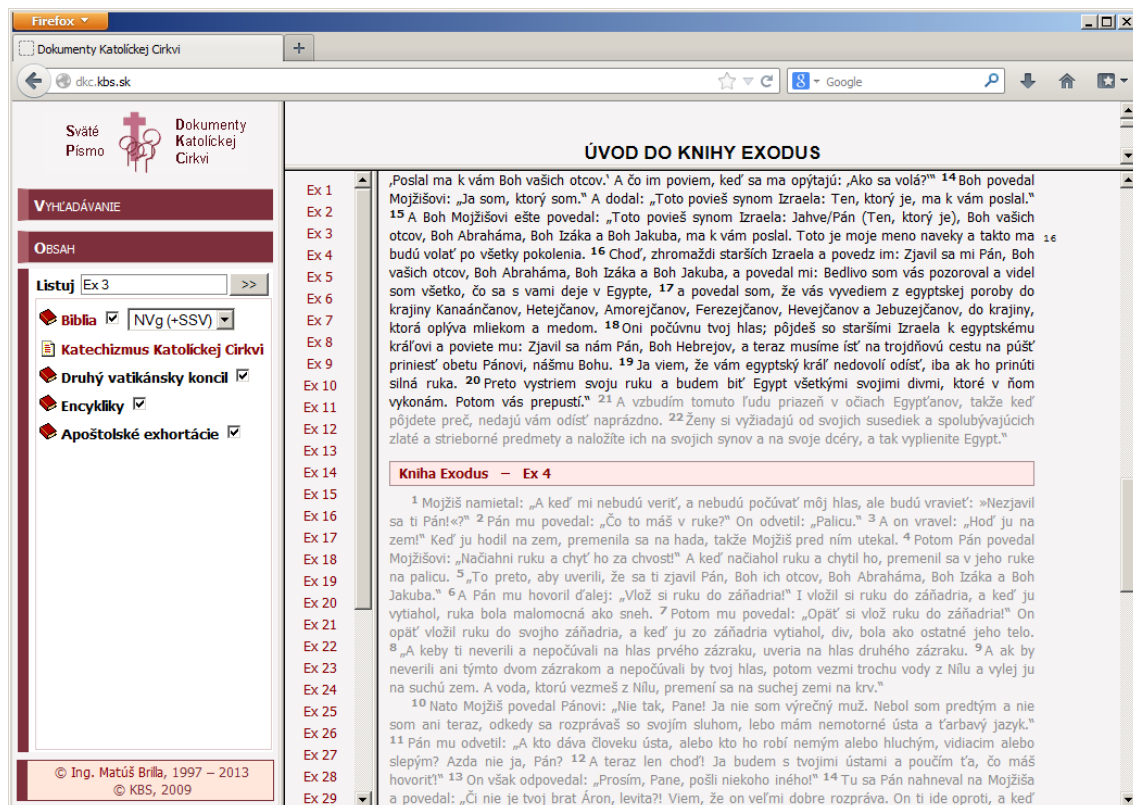
Obr. 2: Výber prekladu Svätého písma

Obsahuje aj bublinový popisný text (tzv. bublinovú pomoc), vysvetľujúci jednotlivé voľby.



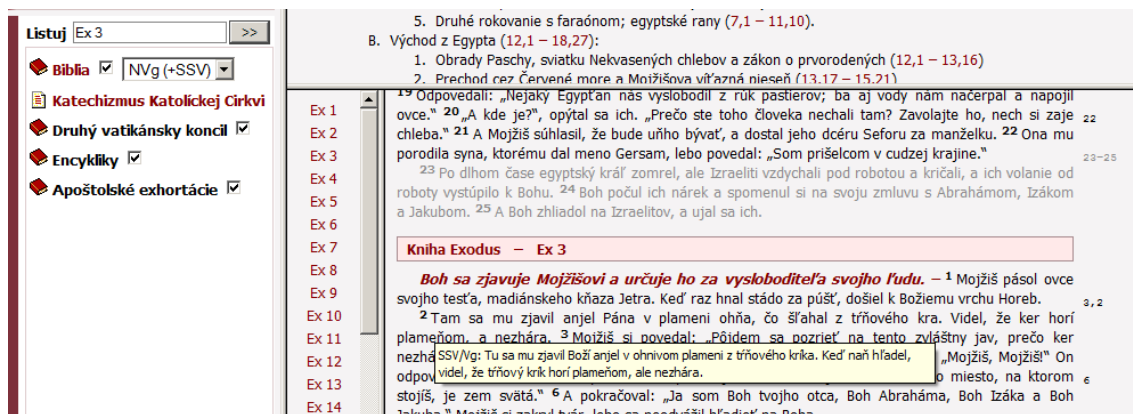
Obr. 3: Spôsob zobrazenia pri voľbe „NVg (+SSV)“

Text liturgického prekladu Neovulgáty je zobrazený čiernou farbou, text, ktorý nie je preložený v liturgických knihách (lekcionáre, liturgia hodín) je uvedený v preklade SSV šedou farbou.



Obr. 4: Zobrazenie alternatívy prekladu ako bublinová pomoc

Pri voľbe prekladu „NVg (+SSV)“ sa pri podržaní myši (na PC) nad veršom z Neovulgáty formou bublinovej pomoci zobrazí zodpovedajúci text verša v preklade SSV.



Obr. 5: Spôsob zobrazenia pri voľbe „NVg“

Z Knihy Exodus sa v liturgických knihách (lekcionáre, liturgia hodín) nenachádza preložený žiaden verš zo 4. kapitoly. Preto pri tomto spôsobe zobrazenia obsahuje Ex 4 zobrazené iba medzinadpisy z prekladu SSV.

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying 'dkc.kbs.sk'. The page title is 'ÚVOD DO KNIHY EXODUS'. On the left side, there is a sidebar with a search bar and a list of items: 'Biblia', 'Katechizmus Katolíckej Cirkvi', 'Druhý vatikánsky koncil', 'Encykliky', and 'Apoštolské exhortácie'. The main content area displays the text of the introduction to the Book of Exodus, starting with 'Jeho ponahodcov. Rozdmi jedu bolest a zoskupili som, aby som ho vyslobodil z ruk Egyptanov...'. The text is in Slovak and includes references to the Bible and the Catholic Church. The browser window shows the address bar with 'dkc.kbs.sk' and the search bar with 'Google'.